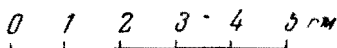
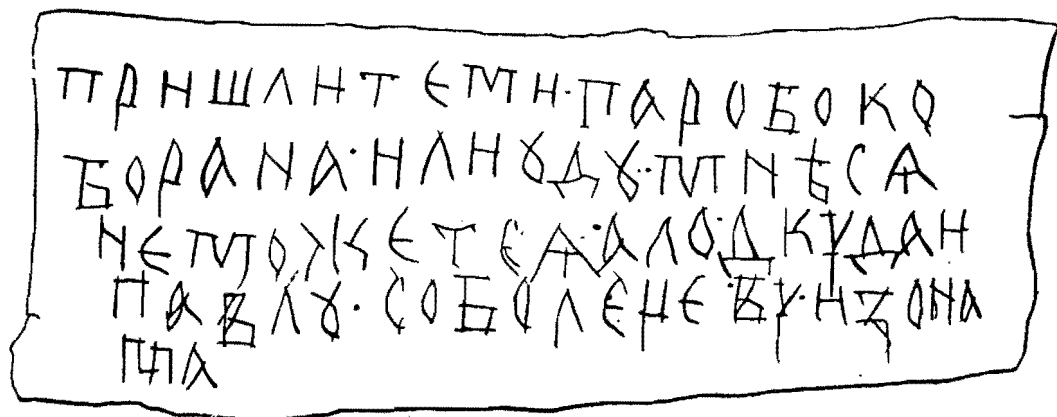


Грамота № 124

Грамота № 124 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 890, на глубине 1,76 м, вне сооружений. Это целое письмо. Текст:

пришлитеми.паробоко
борана.илиѣдѣ.мнѣса
неможетьсѣ.алодкудан
павлѣ.соболецеву.изона
ма



Прорись грамоты № 124

Длина 0,18 м, ширина 0,07 м.

Явных палеографических примет нет. Почти все буквы похожи формой на буквы грамоты № 43, хотя почерк другой. Стратиграфическая дата, как и там, рубеж XIV—XV вв.

Пунктуация здесь до некоторой степени осмысленная, в отличие от большинства грамот.

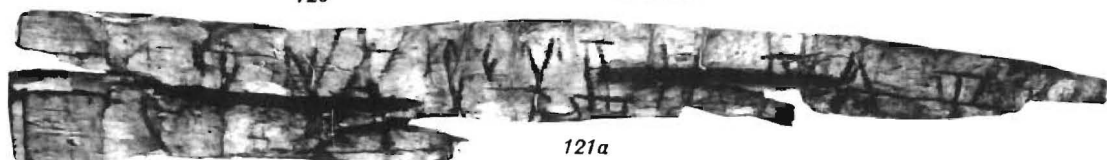
Разделить грамоту на слова можно так:

**Пришлите ми паробоко, борана или ѣдѣ. Мнѣ са не может-
сѣ. А лодку даи Павлѣ Соболецеву изонама.**

Слово *паробок* в смысле «слуга» неоднократно встретилось в летописи. Например, в I Новгородской летописи сказано: «биша Иванка паробчи посадници» (НЛ, 69). Слова *борана* или *ѣдѣ* вызывают некоторое недоумение. Непонятно.



120



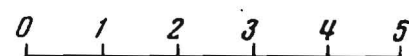
121a



121b



124



123



125



122

как баран и рыболовная уда могли заменять друг друга. Вероятно, **боран** здесь название какой-то рыболовной снасти. Среди многочисленных древнерусских значений слова «баран» я не нашел такого значения²⁷. Номенклатура рыболовных снастей была, конечно, очень разнообразна. Слово **уда** в современном смысле в древней Руси известно. Выражение «мне не можется» в смысле «я болен» дожило доныне. Одно из двух **сѧ** здесь лишнее; эта описка может объясняться болезненным состоянием автора. Слово «онамо» означает «туда» (выражение «сѧмо и онамо» — «сюда и туда»; см. словарь Срезневского); **изонама** значит «оттуда».

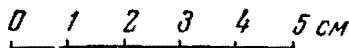
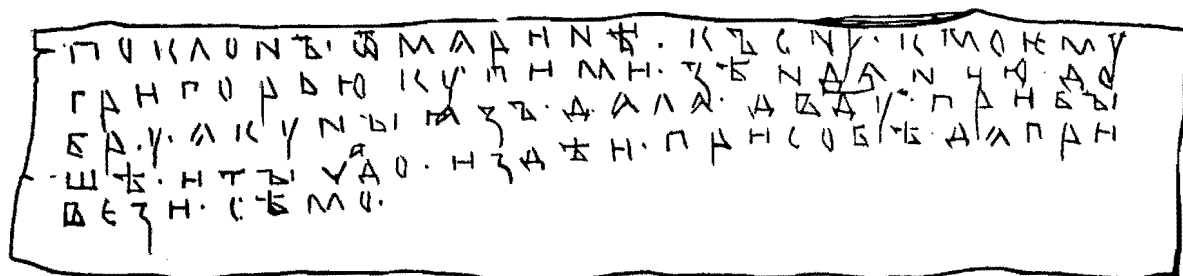
Перевод:

«Пришлите мне слугу, барана или уду. Я болен. А лодку дай Павлу Соболю оттуда».

Грамота № 125

Грамота № 125 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 890, на глубине 1,79 м, вне сооружений. Это целое письмо. Текст:

поклонѣ. ѿмаринѣ. къспу. кмоѣму
григорьюкупими. зѣнданцю. до
бр. у. акуныизъ. дала. дѣду. прибы
шѣ. итычадо. издѣи. присобѣ. дапри
вези. сѣмо.



Прорись грамоты № 125

Длина 0,208 м, ширина 0,044 м.

Ступенчатое в появилось в конце XIV в. (Щепкин, 106; Карский, 419). К XIV в. относится ч в виде расщеп почти без ножки (Карский, 202; Собо-

²⁷ Вероятнее всего, что «Боран» и «Уда» — имена парубков; одного из них и нужно было послать к больному автору записки. — *Прим. ред.*